



# *Ihmisiä Lähi-idässä*



# Ihmisiä *Lähi-idässä*

”Me kaikki, muslimit, palestiinalaiset, juutalaiset ja kristityt olemme Jumalan lahja. Emme ole uhka toisillemme. Ihmiset ovat samanarvoisia. Tärkeää ei ole meidän taustamme, vaan se, keitä me olemme.

Olemme kaikki Jumalan kuvia ja Jumalan rakkauden kohteita.” - **Dina Katanacho**

Lähi-itä vuositeemana vie tutustumaan israelilaisiin, palestiinalaisiin, arabi-israelilaisiin ja egyptiläisiin, Raamatun maihin ja tapahtumapaikoille. Näillä alueilla kristityt ovat eläneet ja toimineet Jeesuksen ajoista alkaen.

Uutisten luoma kuva Lähi-idästä on täynnä uhkakuvia ja vastakkainasettelua. Kuitenkin kaiken keskeltä löytyy myös toivon pilkahduksia. Näistä kertovat Lähi-idän pipliasurat itse. Niiden ohjelmissa sovinnon, toivon ja rauhan lisääminen lapsille, nuorille ja perheille on keskiössä.

Kysyimme paikallisilta työtovereiltamme Lähi-idässä, mitä heille tuli mieleen muutamista sanoista. Näin he vastasivat:

**SOVINTO:** Tapa rakentaa hyvä suhde elämään yhdessä toisten kanssa. Kaunis näky, unelma ja päämäärä, johon pyrimme.

**TOIVO:** Asia, jota kipeästi kaipaamme. Teemme työtä toivotomuutta kokevien ihmisten keskellä. Haluamme tuoda heille toivoa. Olosuhteet eivät välttämättä muutu, mutta Jumala voi antaa toivon.

**RAUHA:** Hepreaksi shalom tarkoittaa kokonaisvaltaista vakauden, turvallisuuden ja hyvinvoinnin tilaa.

Toivomme tämän *Ihmisiä Lähi-idässä* -vuositeemamateriaalin tulevan monipuoliseen käyttöön. Muistitikulta löydät artikkeleihin liittyviä videoita, kuunnelmia ja työskentelyjä. Materiaalin avulla voit valmistaa Lähi-itä -aiheisen tapahtuman, rippikoulutunnin, lähetyksillän, piirin, kerhon tai esitellä kirkkokahveille kokoontuneelle kansalle jonkun näkökulman Lähi-idän pipliasurojen työhön.

Kutsomme seurakuntia mukaan yhteistyökumppaneiksemme Lähi-idän raamattutyöhön. Olethan yhteydessä, jos haluat kuulla lisää!

**Toimituskunta:** Antti Siukonen, Ulla Oinonen, Katri Saarela, Satu Toukkari ja Terhi Huovari

**Kiitos: työtovereillemme Israelin, Palestiinan, Arabi-Israelin ja Egyptin Pipliasuroissa**

**Graafinen suunnittelu ja taitto:** Anu Tuomainen  
**Kuvat:** Suomen Pipliasseura

# Sisältö

SUOMEN PIPLIASSEURA VUOSITEEMAMATERIAALI 2020

2. Johdanto: Ihmisiä Lähi-idässä
4. Muistitikun sisällys ja vinkkejä käyttöön
6. Pyhän maan kolme pipliasseuraa ▶
8. "Juutalaisille ensin" - Israel ▶
10. Kotiinpalajaat - Israel ▶
12. Kahden tulen välissä - Palestiina 🔊 ▶
14. Betlehemin lapset - Palestiina ▶
16. Rakkauden voimalla kohti rauhaa - Arabi-Israel
18. Vain yhdessä olemme vahvoja - Arabi-Israelin Pipliasseuran perheleirillä ▶
20. Olemme siunattu vähemmistö - Egypti
22. Egyptiläisessä koulussa 🔊
24. Inspiroivat raamatutarinat - Egypti ▶
26. Rakkaus-, rauha- ja sovintosanat Lähi-idässä
28. Ruokkimisihme - Raamattutyöskentely
30. UT2020 - Uusi testamentti alkukielestä mobiilikäyttäjille ▶



▶ VIDEO 🔊 KUUNNELMA ◻️ MUISTIKORTTI

Symbolit kertovat muistitikulta löytyvästä sisällöistä artikkelien yhteydessä.


Verkkomateriaali: [piplia.fi/vuositeemamateriaali](http://piplia.fi/vuositeemamateriaali)

Aineisto on ilmainen.

Yli 5 kappaleen tilauksista perimme toimituskulut 10 euroa.

Tilaukset p. 010 838 6500 tai [info@piplia.fi](mailto:info@piplia.fi)

# Muistitikun sisällys ja vinkkejä käyttöön

 VIDEO  KUUNNELMA  MUISTITIKKU

Symbolit kertovat artikkelien yhteydessä muistitikulta löytyvästä sisällöstä.

## Vinkkejä muistitikun käyttöön:

### Kansiot

Virikkeitä työkentelyihin on jaettu kansioihin:

Videot, Kuunnelmat, PowerPoint, Aikuiset, Lapset- ja varhaisnuoret, Rippikoulu- ja nuoret ja Hartaus

Ihmisiä Lähi-idässä -materiaalivihkon artikkeleissa on viittaus muistitikulle ja ideoita työkentelyihin. Työkentelyjä voi soveltaa eri ikäryhmissä ja rakentaa niistä omaan työtilanteeseen sopivan kokonaisuuden. Kannattaa siis selata kaikki kansiot. Työkentelyissä tarvittava materiaali löytyy kansioista.

### Muistitikun sisällys

- Ihmisiä Lähi-idässä -materiaalivihko sivuittain ja aukeamittain

### Videot-kansio

- Pyhän maan kolme pipliasuraa
- Betlehemin lapset - Palestiina
- Paluumuuttajat - Israel
- Perheleirillä Nasaretissa - Arabi-Israel
- Kristityt maastamuuttajat - Palestiina
- KINGO-lastentapahtuma - Egypti
- Bible World - Sukellus raamattumaailmaan - Egypti
- UT2020 - Uusi testamentti mobiilikäyttäjille

### Kuunnelmat-kansio

- Kahden tulen välissä ja keskustelukysymykset
- Egyptiläisessä koulussa ja keskustelukysymykset

### PowerPoint-kansio

- Pyhän maan pipliasurat - PowerPoint-esitys ja sen muistiinpanosivut
- Siunattu vähemmistö PowerPoint-esitys - tietopaketti Egyptin Pipliasuran työstä ja sen muistiinpanosivut

### Aikuiset-kansio

- Ihmissuhteiden huoneentaulu ja keskustelukysymyksiä
- Muista tänään -moniste
- Kuka minä olen? -työkentely
- Epäluulo vai luottamus -pohdiskelukysymyksiä
- Työkentely Rauha-teemasta
- Rauha-työkentelyn raamatunlauseet
- Rauha-harjoituksia kaikenikäisille
- Tarinoiden voima -työkentely
- Tarinoiden voima -työkentelyyn PowerPoint-kuvat
- Rakkaus-, rauha- ja sovintosanat -työkentely
- Opetellaan kieliä -ohje
- Raamattutyökentelyn kuva ja raamatuntekstit

### Lapset ja varhaisnuoret -kansio

- Päivänavaus alakouluun
- Leikkejä Lähi-idästä
- Tamaani-värityskuva
- Viiden sormen rukous -askartelu
- Taulu, toivekortti, unelmakartta -askartelu
- Hyvän tuulen raamattuvisa
- Opetellaan kieliä -ohje

### Rippikoulu- ja nuoret -kansio

- Tarinoiden voima -työkentely
- Tarinoiden voima -työkentelyn PowerPoint-kuvat
- Rauha-harjoituksia kaikenikäisille
- Lähetyskäskeyä kääntämässä -työkentely
- Täyttä hepreea -ryhmäytystehtävä

### Hartaus-kansio

- Rauhan polku -kynttilähartaus
- Oksina viinipuussa -toiminnallinen hartaus

### Muistitikku

Ota ja avaa muistitikun oikeassa laidassa oleva siru ja laita se USB-porttiin. Kopioi videot ja kuunnelmat oman tietokoneesi työpöydälle, jotta niiden katselu ja kuuntelu on sujuvaa.



# Pyhän maan kolme pipliasseuraa

TEKSTI: ANTTI SIUKONEN

Palestiinaksi on vuosisatojen ajan kutsuttu aluetta, joka sijoittuu nykyisen Israelin valtion, Palestiinan\*, Jordanian, Libanon ja Syyrian alueille. Tällä alueella sijaitsevat keskeiset Vanhan ja Uuden testamentin tapahtumapaikat. Alueeseen viitataan usein yksinkertaisesti Pyhänä maana.

Pyhä merkitsee hepreaksi Jumalalle erotettua (*kadosh*). Pyhän maan käsitteeseen sisältyy ajatus siitä, että historiallisen Palestiinan alueella on erityinen merkitys Jumalan pelastussuunnitelmassa. Hallitsijoista, alueista ja rajoista on vaikea kertoa lyhyesti, koska Ensimmäisen Mooseksen kirjan kirjoitusajankohdan ja nykypäivän välille mahtuu useita tuhansia vuosia. Juutalaisuuden ja kristinuskon lisäksi alueelle sijoittuu myös islamille keskeisiä pyhiä paikkoja.

## Vaikeat vuosisadat

Viimeisen kahdensadan vuoden aikana on tapahtunut paljon. 1800-luvulle tultaessa aluetta olivat jo vuosisatoja hallinneet osmanit (ottomaanien valtakunta 1299-). Modernin sionismin siivittämät juutalaisten muuttoaalot (*aliyah*) alueelle alkoivat vuodesta 1882 ja jatkuivat läpi 1900-luvun alun. Silloinen arabiväestö pääsääntöisesti suvaitsi raivaamattomille seuduille muuttavia ja myi heille maa-alueita. Konflikteja kuitenkin esiintyi.

Ensimmäisen maailmansodan myllerryksissä alueen hallinnasta käytiin taisteluja, joiden seurauksena alue päätyi brittien hallintaan 31 vuodeksi. 1930-luvulla antisemitismin nostaessa päätään Euroopassa, alueelle muutti noin 250 000 juutalaista niin kutsutussa viidennessä alijassa. Tämän jälkeen alueelle muuttoa rajoitettiin tuntuvasti arabiväestön vaatimuksesta.

## Israelin valtion synty

Israelin valtio syntyi toisen maailmansodan jälkeen juutalaisten joukkotuhon jälkeiseen aikaan. YK:n yleiskokouksen päätöslauselma 181 hahmotti alueelle rajat arabi- ja juutalaisväestön välille. Rajat eivät sellaisinaan tulleet voimaan. Samana päivänä kun Britannian mandaattihallinto päättyi, 14.5.1948, Israelin valtio julistautui itsenäiseksi. Itsenäisyysjulistusta seurasi välittömästi sota, jossa ympäröivät arabivaltiot pyrkivät ottamaan alueen haltuunsa. Egyptin, Syyrian, Jordanian, Libanonin ja Irakin joukot hyökkäsivät Israeliin, mutta sota päättyi vuonna 1949 Israelin voittoon. Tällöin Israelin haltuun jäivät suuremmat alueet kuin YK:n jakosuunnitelmassa oli päätetty.

\* Tässä vuositeemamateriaalissa käytetään Palestiina-nimitystä EU:n oikeinkirjoitusohjeen mukaisesti, jolloin sillä tarkoitetaan *kaikkia niitä merkityksiä, joita alueesta aiemmin on käytetty suomeksi "miehitetyt palestiinalaisalueet" (joskus myös "miehitetty palestiinalaisalue") tai "palestiinalaishallinto"*.



## IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

- Videot-kansio: Pyhän maan kolme pipliasseuraa
- PowerPoint-kansio: Pyhän maan pipliasseurat -PowerPoint-esitys ja sen muistiinpanosivut



Sodan jälkeen Israeliin muutti noin 600 000 juutalaista naapurivaltioista ja Iranista. Israelista paennutta arabi-väestöä kutsutaan nykyään palestiinalaisiksi ja Israeliin jäänyttä palestiinalaista väestöä Israelin arabi-vähemmistöksi.

Viimeiset vuosikymmenet ovat pitäneet sisällään useita sotia ja konflikteja, joista merkittävimmät ovat Suezin kriisi ja kuuden päivän sota, Jom kippur-sota, Etelä-Libanonin miehitys sekä kaksi intifadaa eli palestiinalaisten kansannousua Israelin miehitystä vastaan. Alueella on edelleen jännitteinen tilanne, joka näkyy niin maailmanpolitiikan neuvottelupöydissä kuin kyynelkaasun valkoisena savuna, kivinä ja jopa luoteina Israelin ja Palestiinan välillä. Israelin siirtokunnat palestiinalaisalueella, turvamuuri ja liikkumisen rajoittaminen, vesivarantojen sääntely, pommi- tai rakettihyökkäykset ovat esimerkkejä avoimista haavoista. Kaiken tämän selvittäminen yhdessä artikkelissa on mahdoton tehtävä.

## Pipliasseurat edistävät toivoa ja rauhaa

Pyhällä maalla toimii poliittisista, kulttuurisista ja historiallisista syistä kolme pipliasseuraa, joista jokaisella on oma roolinsa ja tehtävänsä omalla alueellaan.

Israelin Pipliasseura tekee työtään maan hepreankielisen väestön keskuudessa, erityisesti messiaanisten juutalaisten näkökulmasta. Arabi-Israelin Pipliasseura toimii Israelin arabiankielisen vähemmistön parissa erityisesti arabienemmistöisillä alueilla Galileassa. Palestiinan Pipliasseura toimii mm. Länsirannalla, Gazassa ja Itä-Jerusalemmissä.

Jokainen pipliasseura edistää toivoa, rauhaa ja evankeliumia omassa kontekstissaan rohkeasti huolimatta siitä, ettei toivoa inhimillisesti katsottuna olisi näköpiirissä.



#### ISRAELIN PIPLIASEURA

- Perustettu 1949
- Päätoimisto ja myymälä Jerusalemissa
- Myymälä myös Tel Avivissa ja Raamattukeskus Haifassa
- Palvelee ensisijaisesti hepreaa puhuvaa väestöä

#### ISRAEL PÄHKINÄNKUORESSA

- 8,4 milj. asukasta
- 75 % juutalaisia, 17,7 % muslimeja, 2 % kristittyjä, 30 000 messiaanista juutalaista
- Israelin korkein oikeus ei pidä messiaanisista juutalaisia juutalaisina vaan kristittyinä.

TEKSTI: SATU TOUKKARI

# ”Juutalaisille ensin”

– Israel on Pyhä maa monille ihmisille, myös heille, jotka eivät jaa kanssamme samaa uskoa. Toimistomme ovelta näkyy Jerusalemin vanhan kaupungin muuri ja Temppelevuori. Elämme ja työskentelemme Raamatun tapahtumapaikoilla. Olemme kutsuttuja kertomaan sanomaa Jeesuksesta kaikille, sanoo **Viktor Kalisher**, Israelin Pipliaseuran pääsihteeri.

– Valitettavasti jotkut väittävät, ettei kristinuskossa ole mitään juutalaisille. Se ei ole totta. Sielunvihollinen pyrkii erottamaan ihmiset kristillisestä sanomasta, niin juutalaiset kuin kristitytkin. Roomalaiskirje 1:16 sanoo selvästi: ”Jumalan voima tuo pelastuksen kaikille, jotka sen uskovat, ensin juutalaisille, sitten myös kreikkalaisille”, Kalisher jatkaa.

#### Johdatettu johtamaan raamattutyötä

Viktor Kalisherin omat juuret ovat diasporassa, maanpakolaisuudessa. Hänen perheensä kuuluu niihin miljooniin juutalaisiin, jotka ovat palanneet Israeliin vuoden 1948 jälkeen. – Kasvoin Jeesukseen uskovassa perheessä. Isäni oli keskitysleiriltä selvinnyt Puolan juutalainen, joka sodan jälkeen muutti Israeliin. Isä sai kokea elämässään ihmeellisiä selviytymisiä kerta toisensa jälkeen. Ensimmäisen Raamattunsa isä sai täällä Israeliin. Hän luki Raamatun, ja se muutti hänen elämänsä. Äitini puolestaan oli Iranin juutalainen, joka tuli Israeliin 14-vuotiaana. Hän oli jo tuolloin oppinut tuntemaan Jeesuksen isoisänsä kautta.



Viktor Kalisher johtaa Israelin Pipliaseuraa.

Olen messiaaninen, Kristukseen uskova juutalainen. Olla kristitty ja olla juutalainen eivät ole vastakkaisia asioita. Termi juutalainen viittaa paitsi uskontoon myös etniseen taustaan kuten suomalainen viittaa suomen kansaan kuuluvaan ihmiseen. Minä kuulun juutalaiseen kansaan. Israel on maa, jossa on erilaisia kansoja, myös arabeja, jotka hekin ovat israelilaisia.

Koin jo varhain kutsumusta hengelliseen työhön. Silti en ikinä edes ajatellut, että johtaisin jonain päivänä hengellistä järjestöä. Opiskelin elektroniikkaa, liityin Israelin armeijaan ja minusta tuli laivaston upseeri. Työskentelin vuosia myös teknologiafirmassa, kunnes minut kutsuttiin johtamaan Israelin Pipliaseuraa. Koen, että minut on johdatettu tähän työhön. Tiedän oman sukuni tarinan pohjalta, miten Jumalan sana voi muuttaa ihmisen elämän.

#### 2500 vuotta vanha alkuteksti

– Hepreankielinen Vanha testamentti on 2500 vuotta vanha ja kielellisesti monissa kohdin täysin käsittämätön. Koska ihmiset eivät ymmärrä vanhentunutta kieltä, he eivät ymmärrä Raamatun sanoman merkityksiä tai tulkitsevat merkitykset väärin, Viktor sanoo.

Ihmiset lukevat mieluummin heprea-englanti-Raamattua, jotta ymmärtäisivät lukemaansa. Eli heidän pitää osata ja ymmärtää englantia, jotta ymmärtäisivät omaa hepreaansa. Tämä on hieman kummallista. Siksi me Pipliaseurassa ryhdyimme työhön, jossa käänsimme Vanhan testamentin vaikeat sanat nykyhepreaksi ja selitimme niiden merkityksen tekstissä. Kyse ei ole kommentaarista, merkityksen tulkinnasta. Selitämme ainoastaan vaikeat sanat ja termit nykykielellä. Kirja on parhaillaan painettavana. Kun kirja tulee painosta, jaamme sitä varojen puitteissa kaikille haluaville sekä etsijöille. Seuraava tavoitteemme on kääntää Vanhan testamentti nykyhepreaksi ja näin saada kirjan koko rikkaus ymmärrettävään muotoon. Uuden testamentin olemme jo kääntäneet.

#### Kutsu palvelu kaikilla

Israelin Pipliaseura palvelee pääasiassa hepreaa puhuvaa väestöä, mutta ovet ovat avoinna kaikille. Pipliaseuran työnäkinä on saattaa Jumalan sana kaikkien ihmisten ulottuville Israeliin. – Juutalaisten lisäksi myymälössämme käy myös arabeja. Pakolaiset ja maahanmuuttajat saavat kauttamme omakielisen Raamatun. Liikkeissämme käy paljon erimaalaisia turisteja. Jotkut ovat kristittyjä taustaltaan, mutta erkaantuneet uskostaan. Jotkut kertovat itkien, miten ovat Israeliin löytäneet yhteyden uskoon uudelleen. Minusta on vaikuttavaa saada palvella taustaltaan niin erilaisia ihmisiä, Viktor painottaa.

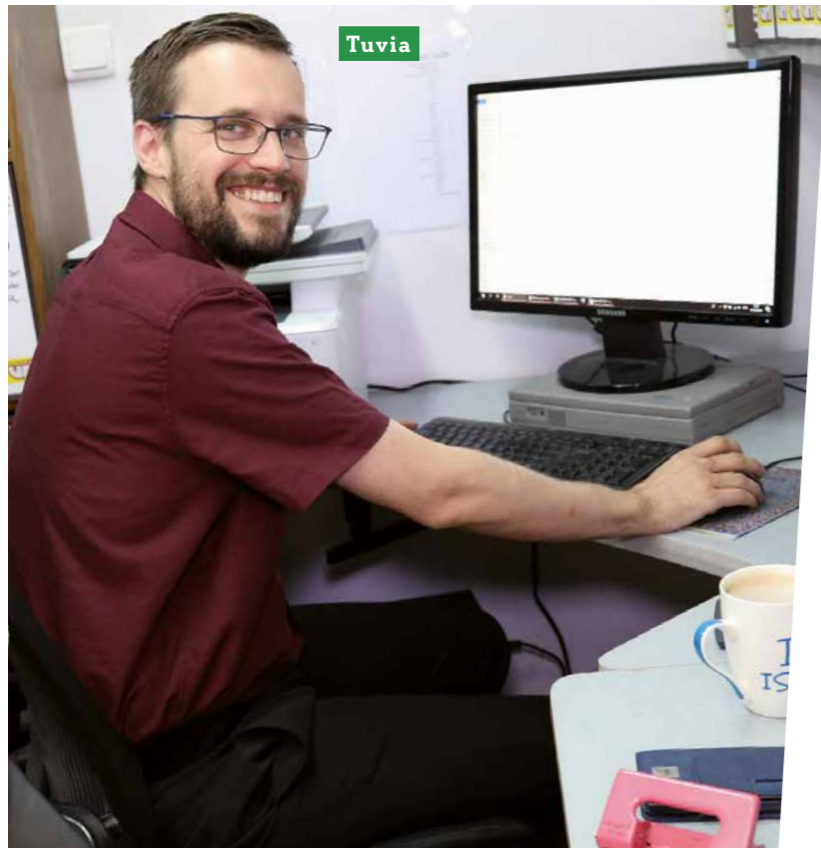
Viime vuosikymmeninä olemme tukeneet yhä enemmän myös messiaanisista seurakuntia, joiden määrä on kasvanut. Tällä hetkellä Israeliin on kokonaisia perheitä, jotka ovat Kristukseen uskovia juutalaisia. Valmistamme raamattumateriaalia myös lapsille ja nuorille. Tällaisille materiaaleille on suuri tarve. Messiaanisten juutalaisten määrän kasvu näkyy myös yhteiskunnassamme. Mahdollisuutemme toimia ovat suuremmat kuin aiemmin. Saamme vapaasti todistaa uskostamme ja elää sitä todeksi. Haluamme auttaa juutalaisia kohtaamaan Messiaansa.

#### Sillanrakentajina

– Koen, että Israelin Pipliaseura toimii sillanrakentajana. Vain Raamatun perustalle voidaan rakentaa todellinen sovinto tässä maassa, jossa kaksi ryhmää taistelee keskenään maapalasta. Kontekstissamme jokainen päivä on haaste. Elämme jännitteiden ympäröimänä. Silti tehtävämme on palvella jokaista ja osoittaa rakkautta, johon voima tulee yhteydestä Kristukseen. Henkilökuntamme aamukokoontumisissa rukoilemme tilanteen puolesta. Luemme Raamattua ja rukoilemme Palestiinan puolella elävien sisartemme ja veljemme puolesta.

#### IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

- Videot-kansio: Pyhän maan kolme pipliaseuraa
- Aikuiset-kansio: Luottamus-epäluulo -pohdiskelukysymyksiä



Tuvia



Daisy



Joseph

## Kotiinpalaajat

TEKSTI: SATU TOUKKARI

### Daisy, Tel Avivin raamattukaupan sielu

– Olin 12-vuotias, kun vanhempani päättivät muuttaa perheemme Intiasta Israeliin. Meitä lapsia oli kuusi sisarusta, Daisy kertoo. Hän työskentelee myyjänä Israelin Pipliaseuran raamattukaupassa Tel Avivissa.

Tunnen ihmisiä, jotka ovat tulleet uskoon raamattukaupan välityksellä. Eräs heistä, Suzie, on minulle erityisen läheinen. Tämä nuori nainen tuli kauppaan ostamaan Raamattua. Juttelimme kolme tuntia. Hänellä oli valtavasti Jeesukseen liittyviä kysymyksiä. Kolme vuotta myöhemmin poikani esitteli minulle Jeesukseen uskovan tyttöystävänsä. Yllätyksekseni tyttöystävä oli juuri tuo Raamatun ostanut nuori nainen. Nyt he ovat olleet naimisissa jo yli 10 vuotta. Kaikki alkoi tuosta kohtaamisesta raamattukaupassa.

Koen työni hyvin merkitykselliseksi. Se on paljon enemmän kuin tavaroiden ja kirjojen myymistä. Tärkeintä on ihmisten kohtaaminen ja keskustelu. Usein kerron, millainen tie minulla oli Jeesuksen seuraajaksi.

Daisyn vanhemmat olivat hyvin tiukkoja juutalaisia. Heille oli tärkeää, etteivät perheenjäsenet olleet muunuskoisten kanssa missään tekemisissä. – Asuimme Mumbain lähistöllä. Kun Israelin valtio perustettiin, vanhempani riemuitsivat: ”Vihdoin meillä on oma, juutalaisille kuuluva maa, johon me muutamme.” Erityisesti 1950- ja -60-luvuilla Intiasta muutti paljon juutalaisia Israeliin.

Daisyn tie uskovaksi vei vuosia ja merkitsi uhrauksia. – Solmiessani avioliiton kristityn miehen kanssa, minusta tuli ”kuollut tytär” vanhemmilleni. Kun käännyin kristityksi, perheeni katkaisi täysin suhteensa minuun. Omat lapseni eivät ole koskaan tavanneet isovanhempiaan, tätejään tai setiäään. Jopa vanhempieni hautajaisissa seisoin ulkopuolella eikä kukaan puhunut kanssani sanaakaan.

Vaikka sukuni hylkäsi minut, tiesin tehneeni oikeita asioita enkä perääntynyt. Kristityt ystäväni tukivat minua. Seurakunnasta tuli ”uusi sukuni”, joka kantoi minua ja perhettäni kaikessa. Yhä edelleen seurakunta merkitsee minulle perhettä. Kokoonnumme kirkolle lauantaitsin jumalanpalvelukseen ja yhteiselle aterialle.

### Tuvia, vahvasti juutalainen ja vahvasti kristitty

Tuvia Pollack syntyi Ruotsissa, mutta muutti 13-vuotiaana perheensä mukana Israeliin. Isovanhempien juuret ovat Berliinissä. Tuvia työskentelee Pipliaseuran kirjanpitäjänä, taloushallintoon ja raportointiin liittyvien asioiden hoitajana.

– Rakastan Raamattua suorastaan intohimoisesti. Elämäntunnetta valitessani harkitsin vakavasti teologian opiskelua. Minulla oli jo tuolloin oma perhe, joten päädyin opiskelemaan ammattiin, jolla varmistin työpaikan ja toimeentulon. Kuitenkin Jumala johdatti minut työhön järjestöön, jossa Raamattu on keskiössä.

Isoisäni, maallistuneen juutalaisen kodin poika, kääntyi kristityksi jo 1920-luvulla Berliinissä. Isoisä luuli, että kristittyinä hän lakkaisi olemasta juutalainen. Hitlerin noustua valtaan isoisä sai huomata, että jokainen etnisesti juutalainen joutui vainotuksi. Isoisän onnistui paeta Ruotsiin Diethrich Bonhoefferin seurakunnan avustamana.

Messiaanisinä juutalaisina olemme vähemmistö, mutta juutalaisina olemme osa Israelin kansaa. Olen käynyt Israelin armeijan ja lapseni käyvät israelilaista koulua. Tunnen itseni enemmän israelilaiseksi kuin ruotsalaiseksi. Kasvatan lapseni israelilaisiksi. Kotikielämme on heprea, lasteni äidinkieli, vaikka he osaavat myös ruotsia. En kuitenkaan kiellä eurooppalaisia juuriani. Ruotsista kaipaen ainoastaan ruotsalaista kahvia. Minulle Israel tulee aina olemaan kotimaani.

Identiteetiltäni olen Kristukseen uskova juutalainen. Perheeni noudattaa sapattia ja muita juutalaisia kulttuurisia tapoja. Toki minua voi kutsua myös kristityksi tai messiaaniseksi juutalaiseksi. Kaikki nimitykset ovat kuitenkin kuin leimoja, joita ihmiset lyövät toisiinsa. Mihin näitä leimoja tarvitaan?

### IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

Aikuiset-kansio:

- Tarinoiden voima -toiminnallinen työskentely ja tarinoiden kuvat PowerPointillä
- Kuka minä olen -työskentely
- Videot-kansio: Paluumuuttajat

Israelin Pipliaseuran monikulttuurinen työntekijäjoukko on kuin Israel pienoiskoossa. Jokainen heistä heijastaa myös tarinaa juutalaisten vaiheista maailmanhistorian myllerryksissä.

### Joseph, Pipliaseuran moniosaaja

Joseph Arnaud muutti Israeliin Ranskasta kahdeksan vuotta sitten. Hän asuu vaimonsa ja kahden tyttärensä kanssa Jerusalemin alueella.

– Kasvoin kristityssä perheessä. Vanhempani rakastivat Israelia ja rukoilivat maan puolesta. He uskoivat Israelin erityisasemaan Jumalan suunnitelmassa. Perheemme juutalaiset sukujuuret selvisivät vasta viikko ennen isänpuoleisen isoäitini kuolemaa. Tuolloin hän kertoi isälleni olevansa syntyperäinen juutalainen juutalaisesta suvusta. Hän oli pitänyt asian salassa siihen asti.

Isoäitini perheineen kuljetettiin toisen maailmansodan aikana Marseillestä Pohjois-Ranskaan juutalaisten kokoamisleirille. Sieltä juutalaisia siirrettiin Saksan keskitysleireille. Isoäiti kuitenkin pelastui joutumasta keskitysleirille. Se, miten hän pelastui, jäi salaisuudeksi. Hän kieltäytyi puhumasta asiasta mitään. Isoäitini oli ainut, joka palasi takaisin Marseilleen. Hän oli myös ainut eloonjäänyt isänpuoleisesta suvusta.

Kun selvisi, että isäni kuului juutalaiseen sukuun, juutalaisuudesta tuli osa myös minun identiteettiäni. Yli 10 vuotta sitten eräällä matkallani Israelissa tapasin nykyisin vaimoni. Avioliittomme alussa harkitsimme asettumista Ranskaan, mutta jäimme Israeliin.

Työskentelin ensin appeni puutarha-alan yrityksessä. Kaipasin kuitenkin enemmän hallintotieteilijän koulutukseen liittyvää työtä. Appeni tunsu Israelin Pipliaseuran, jossa tuolloin haettiin työntekijää ranska-heprea-kaksikielisen Raamatun toimitushankkeeseen. Minut valittiin työhön. Hankkeen valmistuttua jatkoin hallinnollisissa tehtävissä. Nykyisin toimin myös pääsihteerin assistenttina ja olen mukana tuottamassa heprean-kielistä lastenmateriaalia.

# Kahden tulen välissä – maan suolana Palestiinassa



## PALESTIINAN PIPLIASEURA

- Perustettu 1993
- Päätoimisto Itä-Jerusalemmissa
- Toimii palestiinalaisalueilla Länsirannalla, Gazassa ja Itä-Jerusalemmissä

Pikkupojan totinen lause ”Haluan kuolla marttyyrina” pysäytti **Nashat Filmonin**.

Palestiinan Pipliaseuran toiminnan keskiöön nousi ilon ja toivon välittäminen lapsille ja nuorille alueilla, joilla perheet elävät jatkuvan paineen alaisina.

– Pipliaseuramme tärkeimpiin hankkeisiin kuuluu Betlehemin lapsi -ohjelma. Sen vaikutuksilla on myös yhteiskunnallista merkitystä. Kaikki sai alkunsa yhdestä kohtaamisesta 17 vuotta sitten, Nashat Filmon, Palestiinan Pipliaseuran pääsihteeri kertoo vakavana.

Eräällä työmatkallani juttelin 5-vuotiaan pojan kanssa. Kysyin pojalta, mikä hänestä tulee isona. Poika vastasi: ”Minä haluan tulla marttyyriksi,” ja juoksi pois. Sydämeni särkyi. Pikkupojan synkkä tulevaisuuden haave kertoi jotain syvästä toivottomuudesta, jossa ihmiset elivät. Mietin tuolloin, mitä annettavaa Raamatulla olisi tälle lapselle. Kehitimme Pipliaseurassa ohjelmakonseptin, jonka kautta lapset ja nuoret saavat kokemuksen elämän tärkeydestä. Haluamme antaa heille myönteisiä arvoja, kuten rauha, välittäminen, huolenpito, sovinto, sovitus, oikeudenmukaisuus ja heikkojen

äänänenä toimiminen. Raamattu on täynnä opetuksia näistä kaikista. Betlehemin lapsi -ohjelma tuo toivoa lasten ja nuorten elämään. Toivon kokemukset voivat johtaa myös muutokseen asenteissa ja käyttäytymisessä.

## Maan suolana

Suurin osa 4,5 miljoonasta palestiinalaisesta asuu Gazan kaistaleella ja Länsirannalla. Heistä kristittyjä on enää alle yksi prosenttia. Vielä 1948 vuonna palestiinalaisia kristittyjä oli yli 20 prosenttia. Kristittyjen muuttoliike alueilta jatkuu keskimäärin 900 muuttajan vuosivauhdilla.

– Ymmärrän heitä, vaikka yritämmekin Pipliaseurana saada ihmiset pysymään täällä, maan suolana, Nashat Filmon toteaa. – Palestiinalaiset elävät jatkuvan paineen alla, ja tämä saa ihmiset muuttamaan pois. He lähtevät etsimään

## IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

- Kuunnelmat-kansio: Kahden tulen välissä – Nashat Filmonin ajatuksia kristittyjen kutsumuksesta ja keskustelukysymyksiä
- Aikuiset, Rippikoulu ja nuoret -kansio: Rauha-harjoituksia kaikenikäisille
- Aikuiset-kansio: Rauha-teematyöskentely
- Videot-kansio: Kristityt maastamuuttajat
- Betlehemin lapset

## Rukousaiheita suomalaisille

*Rukoilkaa*, että palestiinalaiset kristityt voisivat toimia valona, suolana ja rauhantekijöinä.

*Rukoilkaa*, ettei kristillinen yhteisö katoa Palestiinasta.

*Rukoilkaa*, kristittyjen yhteyden puolesta ja rauhan puolesta.

*Rukoilkaa*, että työ lasten ja nuorten parissa saisi kantaa hyvää siementä.

parempaa elämää. Esimerkiksi työttömyys on valtava ongelma kaikilla palestiinalaisalueilla.

Myös se, että ihmisen identiteetti ja olemassaolon oikeutus kyseenalaistetaan jatkuvasti, ajaa ihmisiä lähtemään. Muutaman vuoden kuluttua kristittyjä ei enää ole Palestiinassa. Tämä uhkakuva antaa palon tehdä työtä tilanteen kääntämiseksi. Haluamme pysyä elävinä kivinä, olemmehan olleet olemassa jo 2000 vuotta! Vaikka määrämme on vähäinen, olemme todistuksena Kristuksesta, hänestä, joka on kävellyt tässä Pyhässä maassa, samoilla paikoilla, missä asumme.

## Kutsumus toimia rauhantekijöinä

– Koen kristillisen läsnäolomme merkitykselliseksi. Kristityt on kutsuttu olemaan rauhantekijöitä ja antamaan ääni äänettömille. Epäoikeudenmukaisuuden ja kärsimyksen keskellä meidät on kutsuttu toimimaan oikeudenmukaisuuden, sovituksen ja rauhan puolesta. Pipliaseurana haluamme palvella kaikkia palestiinalaisia uskonnosta riippumatta, Nashat kiteyttää. – Kristityt elävät kahden tulen välissä. He identifioituvat arabian kielen vuoksi muslimeihin. Juutalaisten kanssa he jakavat saman uskon Vanhaan testamenttiin. Palestiinalaiskristityt voidaan helposti murskata kummalta puolelta tahansa. Toisaalta, voimme toimia sovinnon siltana, jonka perustana on Jeesus Kristus.

Kun kerron olevani palestiinalainen kristitty, usein vastapuoli hämmentyy: onko teitä olemassa? Ihmiset eivät tunnista palestiinalaisten kristittyjen olemassaoloa. Juuremme ovat kuitenkin ensimmäisen hellun-

tain tapahtumissa Jerusalemissa. Toki on myös ihmisiä, jotka katsovat syvemmälle, näkevät meidät ja rukoilevat puolestamme. Olemme kiitollisia kaikista rinnalla kulkijoista. Tarvitsemme teitä. Sillä millaisia leimoja meihin isketään, sillä ei ole merkitystä.

## Jeesuksen opetukset siltana

Palestiinan Pipliaseura toteuttaa ohjelmaa, jossa rakennetaan siltoja eri uskontojen välille. Pipliaseura on mm. valmistanut kirjasia Jeesuksen opetuksista, kuten Vuorisaarnasta. – Teemme tunnetuksi sitä, miten Jeesuksen opetukset ovat eläviä myös tässä ajassa.

Voimme samaistua niihin. Äsken tapasin uuden palestiinalaishallinnon pääministerin. Annoin hänelle kirjasen Jeesuksen vuorisaarnasta. Hän ihastui siihen. Hän tunsikin opetukset jo avaamatta kirjaa. Tavatessamme sekä yhteiskunnallisia että kirkkojen johtajia esittelemme eri Jeesuksen opetuksiin perustuvia kirjasia. Niitä jaetaan myös isoissa tapahtumissa kuten Raamattupäivissä, joihin osallistuu tuhansia ihmisiä.

Kannustamme ihmisiä lukemaan ja ottamaan todesta Jeesuksen opetukset, Nashat kertoo. – Jos Raamattua ei eletä todeksi, sanalla ei ole vaikutusta.

– Pipliaseuramme toimii läheisessä yhteydessä eri kirkkojen kanssa. Lisäksi meillä on läheiset yhteistyösuhteet Palestiinan koulutus-, sosiaali- ja terveysministeriöön ja turistiministeriöön. Teemme yhteistyötä eri järjestöjen, mm. partiolaisten kanssa. Vierailimme sairaaloissa, esimerkiksi lasten syöpäosastolla. Uskonnontonta, miten paljon iloa lapset saavat muuttamista lauluista, tanssista, pienistä lahjoista, joita heille annamme.

# Betlehemin lapset

- Haluamme tarjota lapsille mahdollisuuden leikkiin, liikuntaan, yhdessä tekemiseen, kristilliseen kasvuun ja iloiseen yhdessäoloon, **Elias El Najar** kertoo. Hän vastaa Palestiinan Pipliaseuran Betlehemin alueen toiminnasta.



Saavumme paikalle juuri kun 80 lapsen vilkas joukko lopettelee ruokailuaan. - Tänään lapset saivat mm. viinirypäleitä ja päärynöitä. Osa lapsista söi päärynöitä ensimmäistä kertaa elämässään, sillä tuoret hedelmät eivät ole itsestäänselvyys lasten kodeissa, Elias kertoo.

## Tarinoiden voima

Kristilliset lastenlaulut kutsuvat seuraamaan esiintymislavan ohjelmaa. Lapset laulavat mukana ja taputtavat. Leikin avulla lapset opettelevat muistamaan yhden raamatunlauskeen.

Musiikin jälkeen alkaa näytelmä Laupias samarialainen -kertomuksesta. Koko vilkas lapsijoukko hiljenee, keskittyy katselemaan ja kuuntelemaan.

Näytelmässä kertoja kertoo tarinaa, jota rooliasuihin pukeutuneet näyttelijät näyttävät. Kertoja heittää kysymyksiä myös yleisölle, joka reagoi niihin välittömästi. Seuraavaksi kertoja pyytää muutamia lapsia näyttämölle pukeutumaan rooliasuihin ja näyttämään uudelleen laupiaan samarialaisen tapahtumat.

- Tarinoiden kerronta ja kuuntelu kuuluvat kulttuuriimme, siksi lapset ovat tässä heti keskittyneesti mukana, Elias toteaa. - Opetamme raamatunkertomuksia tavalla, jolla lapset voivat omaksua sanoman ja heillä on myös hauskaa. Lapset saavat osallistua ja elää kertomukset itse, jotta ne jäivät heidän mieleensä.

Ja mikä oli näytelmän tärkein opetus? Yhdessä pohtien vastaukseksi löytyi: kaikkein tärkeintä on rakastaa Jumalaa sydämen pohjasta. Se on tärkeämpää kuin raha. Myös lähimmäistä tulee rakastaa kuten itseään. Mutta kuka on tuo lähimmäinen? Lapset vastaavat: "Toinen ihminen, ystävä." Ohjaajan kanssa lapset miettivät myös niiden ihmisten palvelemista, jotka koetaan vaikeiksi, lähes vihollisiksi.

Raamatun ääreltä lapsijoukko jakautuu kahteen ryhmään, joista toinen lähtee harjoittamaan kädentaitoja ja toinen purkamaan energiaa urheilukentällä erilaisissa joukkuekilpailuissa.

## Nasim 12 v. rakastaa näyttelystä

- Käyn katolista koulua. Vanhempani ja sisarukseni ovat minulle kaikki kaikessa, koko elämäni. Tämä oli hauska leiripäivä. Kaikki sisarukseni olivat mukana. Pidän peleistä ja leikeistä, joista hauskinta oli vesi-ilmapallokilpailut. Raamatun opetuksesta minulle tärkein on Jeesuksen sanat: "Rakasta lähimmäistäsi kuten itseäsi." Pidän siitä, koska Jumalan tärkein opetus on rakkaus. Lause kiteyttää sen.

Tyypillisiin kesäpäiviini kuuluvat ulkonaolo kavereitteni kanssa. Luen paljon, luen myös Raamattua. Osallistun näihin leiripäiviin kirkolla. Haluan olla paljon myös perheeni kanssa.



Lapsilla on hauskaa leiripäivässä.

Rakkain harrastukseni on näyttelyminen. Isona haluan tulla papiksi tähän kaupunkiin, koska usko on hyvin tärkeä asia minulle. Kouluneista pidän uskonnosta, mutta olen hyvä myös matematiikassa ja luonnontieteissä.

Tällaisilla lastenleireillä kaikki eivät tunne toisiaan, joten tutustuminen vie aikaa. Yhdessä toimiminen on mukavaa vasta sitten, kun

## IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

- Videot-kansio: Betlehemin lapset
- Lapset ja varhaisnuoret -kansio:
  - Päivänavaus alakouluun
  - Viiden sormen rukous -toiminnallinen hartaus lapsille
  - Leikki- ja kilpailuideoita varhaisnuorille
  - Taulu, toivekortti, unelmakartta...askarteluideoita varhaisnuorille
  - Opetellaan kieliä -tervehdykset arabia, heprea
  - Tamaani-värityskuva

on oppinut tuntemaan muita ja saanut kavereita.

## Sammer 11 v. unelmoi muotialasta

- Nimeni Sammer tarkoittaa kesää. Kiitän Pipliaseuraa ja kirkkoa tästä leiripäivästä. Kiitän, että saan oppia lisää Jeesuksesta. Olen ollut jo kolmessa lasten leiripäivässä aiemmin. Täällä on mukavaa. Äitini rohkaisi minua mukaan.

Vietän paljon aikaa kännykän parissa, pelaan pelejä ja olen Facebookissa. Pidän myös lukemisesta todella paljon. Haluan opiskella ja saada tietoa eri asioista. Kesäloman aikana aion uida paljon ja olla ystäväni kanssa. Käyn heidän kanssaan myös kirkon tapahtumissa. Kaikessa mitä teen, on usko mukana. Rakastan kaikkia, mutta jotkut vihaavat minua.

Unelma-ammattini oli aiemmin asianajaja, kuten äitini, mutta olen muuttanut mieleni. Haluan työskennellä muodin parissa.

## Betlehemin lapsi -ohjelma antaa kokonaisvaltaista kasvatusta

Lasten leiripäivä on osa Betlehemin lapsi-ohjelmaa, jota Palestiinan Pipliaseura toteuttaa. Ohjelma kattaa 6-22-vuotiaat eli alakoululaisista yliopisto-opiskelijoihin. Tapahtumia järjestetään varsinkin koulujen loma-aikoina. Yhteiskumppaneina Pipliaseuralla on eri kirkkoja, kristillisiä järjestöjä, partiolaisia, kouluja ja erilaisia harrasteklubeja.

- Tapahtumissa on Raamatusta nouseva teema, johon tutustutaan näytelmän, nukketatterin tai muun vuorovaikutteisen metodin avulla. Opetamme kristillisiä arvoja, annamme välineitä tunteiden käsittelyyn ja tuomme toivoa heidän elämäänsä.

- Monet lapset ja nuoret viettävät liian paljon aikaa mobiilipelin ja tietokoneiden äärellä, koska Palestiinassa harrastusmahdollisuuksia on vähän. Tapahtumat antavat vastapainoa arjelle. Leiripäivissä liikutaan paljon ulkona ja opetellaan yhdessä toimimista. Kerromme lapsille aina, että kristinuskon ydinasia on suhteessa oleminen, suhteessa lähimmäiseen, Jumalaa ja omaan itseensä, Elias El Najar tähdentää.





”

Me kaikki, muslimit, palestiinalaiset, juutalaiset ja kristityt olemme Jumalan lahja. Emme ole uhka toisillemme. Ihmiset ovat samanarvoisia. Tärkeää ei ole meidän taustamme, vaan se, keitä me olemme. Olemme kaikki Jumalan kuvia ja Jumalan rakkauden kohteita.” Dina Katanacho

TEKSTI: ULLA OINONEN

## Rakkauden voimalla kohti rauhaa

### ARABI-ISRAELIN PIPLIASEURA

- perustettu 2008
- Päätoimisto Nasaretissa
- Toimii pääasiassa Israelin kansalaisuuden omaavien arabien keskuudessa Galileassa

### Mitä tarkoittaa kolminkertainen vähemmistön identiteetti?

– Minä olen arabi, kristitty, israelilainen ja palestiinalainen, vaikka jokainen näistä identiteeteistä kuulostaa ristiriitaiselta suhteessa toiseen, kertoo **Dina Katanacho** Arabi-Israelin Pipliaseuran pääsihteeri. Hän työskentelee Galileassa, jossa arabit ovat enemmistöä. Arabi-israelilaiset ovat Israelin valtion perustamisen jälkeen vuonna 1948 maahan jääneitä arabeja; Israelin kansalaisia, juutalaisten ja Palestiinalaisalueitten arabien välissä.

Israelilaisena kristittyinä Dina kuuluu 1,5 prosentin uskonnolliseen vähemmistöön. Etniseltä taustaltaan hän kuuluu Israelin 20 prosentin arabivähemmistöön, jolla on myös aivan omanlaisensa kulttuuri. – Olemme kolminkertainen vähemmistö, kun elämme muslimi- ja juutalaisenemmistön keskellä kristittyinä palestiinalaisina Israelissa. Ja tämä on vielä patriarkaalinen yhteiskunta, Dina selventää kontekstia, jossa hän toimii.



Iltaanäkymä Nasaretiin.

### Miten luoda rauhaa väkivallan keskellä?

Dina elää ympäristössä, jossa väkivalta lisääntyy. Hän elää ikään kuin sota-alueella. Dina kertoo, miten kireyden ja jännittyneisyyden voi tuntea ympärillään. Ihmiset ovat vihaisia ja stressaantuneita koko ajan. Esimerkiksi arabaustainen kristitty poika tapettiin koulun pihalla parkkipaikkariidan takia.

– Halusimme tehdä Pipliaseurassa jotain ja menimme pojan kouluun tapaamaan rehtoria. Tarjosimme koululle ohjelmaa, jossa käsitellään väkivaltaa ja kiusaamista. Me olimme ensimmäinen tukea antava toimija. Tarjosimme pidempiaikaisen yhteistyömahdollisuuden koulun kanssa, ja he ottivat tarjouksen kiitollisena vastaan, Dina kertoo.

Arabi-Israelin Pipliaseuran kouluohjelmassa lapset ja vanhemmat työskentelevät yhdessä vuoden ajan erilaisissa työpajoissa. Pidempiaikaisessa projektissa on mahdollista, että ihmiset paremmin ymmärtävät rauhan merkityksen, ja todellinen muutos on mahdollinen. Tällainen toimintamalli toimii. Projekti ei ole jäänyt vain yhteen kouluun, vaan muutos halutaan koko yhteisöön.

### Millä strategialla saa tuloksia vaikeassa tilanteessa?

Aloittaessaan työnsä Dina oli Arabi-Israelin Pipliaseuran ensimmäinen ja ainoa työntekijä sekä ainoa toimintaympäristönsä naisjohtaja. Tällaisessa tilanteessa ei ollut helppoa käynnistää uuden Pipliaseuran toimintaa. Dina ei halunnut olla uhkaksi kenellekään. Hän ymmärsi, että on viisasta edetä hitaasti. Hän halusi tehdä yhteistyötä, mutta se ei ollut helppoa.

– Raamattu opettaa kunnioittamaan sekä naisia että miehiä ja pohdin sitä, miten voisin toimia sen mukaan omassa yhteisössäni. Halusin painottaa, että molemmat sukupuolet on luotu Jumalan kuvaksi ja olemme kaikki arvostettuja ja rakastettuja. Meillä kaikilla on oma paikkamme Jumalan valtakunnan työssä. Emme tee työtä vain oman edun tavoittelun vuoksi, Dina summaa ajatuksiaan.

Uuden pääsihteerin tehtävä oli luoda ekumeeniset suhteet kirkkoihin ja aloittaa uusia hankkeita. Galileassa oli ollut vain pieni kirjakauppa, ennen kuin Dina aloitti työt. Palestiinan Pipliaseura ei voi toimia Galilean alueella poliittisista ja maantieteellisistä syistä. Israelin Pipliaseura ei voi palvella alueen arabeja, kielen ja kontekstin vuoksi.

Dina tuntee kontekstin, jossa hän elää. Perhe on tärkeä ja perheiden kautta voi vaikuttaa asioihin. Hän aloitti naisena järjestämällä aamiaistapaamisia naisjohtajille. Naisilla ei ole pääsyä päätöksentekoon, ja naisten asema on yhä haasteellinen. Tästä pienestä alusta on päästy siihen, että Pipliaseuralla on nyt käynnissä useita projekteja, joissa työskentelee myös osa-aikaisia työntekijöitä. Varsinkin nais- ja perhetyö on toiminnan keskiössä. Arabi-Israelin Pipliaseura toimii yhteistyössä kaikkien kirkkojen kanssa.

### IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

#### ■ Videot-kansio: Pyhän maan kolme pipliaseuraa

Pohdittavaksi:

- Mikä on sinulle tärkeä identiteetti ja miksi?
- Mitä asioita sinun on vaikea antaa anteeksi?
- Minkä vaikean asian olet antanut anteeksi?
- Mikä on edesauttanut sitä?
- Mitkä ovat oman yhteisösi haasteet ja miksi?
- Miten voisit auttaa toisia onnistumaan hankkeissaan?



Dina Katanacho laittoi pikkutyön kampauksen kuntoon perhepäivässä.



TEKSTI: SATU TOUKKARI

## Vain yhdessä olemme vahvoja ▶

Nurmikentältä kaikuu iloisia lasten ääniä. Iltapäivä on jo pitkällä. Vanhemmat paimentavat jälkikasvuun kotimatalle. Takana on Arabi-Israelin Piipiaseuran järjestämä perhepäivä.

Täyspainoinen ohjelma alkoi aamukahvilla Nes Amenin kurssikeskuksessa Nasaretin lähistöllä. Kahvilta siirryttiin yhteiselle avioliittoluennolle, jota salintäysi osallistujajoukko kuunteli intensiivisesti. Piipiaseuran tiimin pastori valotti vauhdikkaalla esityksellään kristillisen avioliiton keskeisiä asioita. ”Arabikulttuurissa side vanhempiin on vahva. Miehet, pitäkää huoli, että vaimonne on teidän elämänne tärkein nainen. Älkää antako äitienne puuttua perheenne elämään.”

Yhteisluennolta ohjelma jatkui naisten, miesten ja nuorten omilla työpajoilla. Lapsille oli järjestetty ulkoleikkejä ja muuta ohjelmaa omien ohjaajien kera. Lounaan ja pienen lepo hetken jälkeen päivä huipentui rastirataan puistossa, jossa perheet tekivät kunkin rastin tehtävät yhdessä. Yhdessä tekeminen perheenä oli monille aivan uusi kokemus. Ennen kotiinlähtöä Nardine Azar lupautuu kertomaan meille kokemastaan. Hän tuli perhetapahtumaan miehensä ja 4-vuotiaan tyttärensä kanssa.

### Kristilliselle perhetyölle suuri tarve

- Isäni toimii Haifassa baptistiseurakunnan pappina. Olen siis itsekin jo lapsesta asti osallistunut kirkon toimintaan. Myös oma perheeni on baptisteja, Nardine kertoo.

Kirkkojen toiminnassa perhetyö on heikoin lenkki, vaikka sille on suuri tarve. Perheestä ja parisuhdeasioista puhumista tarvitaan.

Kun kuulumme Piipiaseuran perhetapahtumasta omassa kirkossamme, kiinnostuimme kovasti. Tapahtuman ohjelma vaikutti mielenkiintoiselta ja tuoreelta, joten päätimme mieheni kanssa lähteä mukaan.

Koen, että kannatti tulla. Päivä oli innostava ja antoi uusia, tuoreita ajatuksia kristillisiin avioliitto- ja perheasioihin. Työpajassa kiteytyi päivän anti. Tuntui hyvältä pohtia naisten kesken perheen asioita meille annettujen teemojen pohjalta. Naiset ja miehet omassa pajassaan saivat täytettäväkseen parisuhteeseen liittyvän tehtävälomakkeen. Tarkoituksena oli, että pariskunnat käyvät jälkepäin vastauksensa läpi yhdessä keskustellen.

Päivään kuului myös hauskaa ja rentouttavaa yhdessäoloa perheenä. Iloitsen, että mieheni ja lapseni lähtivät mukaan ensimmäistä kertaa. Sama Piipiaseuran tiimi kuin täälläkin veti kirkossamme pari kuukautta sitten kaksi perheseminaaria, joihin osallistuin. Tämä päivä oli huipennus seminaareille.

### Arjen paineissa

- Perheemme arki on hyvin stressaavaa. Uskon, että jokainen israelilainen perhe yhtyy tähän. Lääkärinä teen pitkiä työpäiviä, samoin mieheni omassa työssään. Tyttäreemme joutuu olemaan pitkiä päiviä hoidossa. Viikolla emme juurikaan vietä perheen yhteistä aikaa. Leikin illalla vähän

”

Toivon, että kirkot olisivat yksi suuri yhteisö ja pitäisivät yhtä. Yksin jokainen on hyvin heikko, mutta yhdessä, kirkkoina, perheinä, miehinä, naisina ja lapsina olemme vahvoja.

lapsen kanssa ja luen hänelle, mutta aikaa hänen kanssa olemiseen ei ole tarpeeksi. Arjen rutiinit ovat hyvin stressaavia. Viikonloppuisin yritämme tehdä perheenä jotain yhdessä, Nardine huokaa.

Toivon, että kirkkoissa puhuttaisiin enemmän avioliittoon ja perheeseen liittyvistä kysymyksistä. Sanoin taannoin isälleni, että seurakunnissa kaivataan kipeästi perhetyötä tuoreella tavalla. Ehdotin, että jatkamme perheseminaareja ja työpajoja, joissa mennään vielä syvemälle ongelmakysymyksiin. Perheiden vointi vaikuttaa seurakuntien elämään, seurakunnathan muodostuvat perheistä.

### Vain yhdessä me olemme vahvoja

Nardine Azar kertoo näkemyksensä kristittyjen perheiden haasteista. - Kristityistä perheistä vain osa, yleensä nainen ja nuoremmat lapset käyvät seurakunnan toiminnassa. Tämä aiheuttaa konflikteja. Mies kokee,

että naisen seurakunnalle antama aika on pois perheen yhteisestä ajasta. Kristityn miehen omat harrastukset ajavat usein seurakunnan ohitse. Mielestäni tarvitaan perheitä kokoavaa, tukevaa ja yhdistävää toimintaa. Perheessä molempien vanhempien tulisi perustaa elämänsä Kristukseen. Vain näin voimme rakentaa kristittyä yhteiskuntaa, yhteisöä ja kirkkoa.

Tarvitsemme tukea, rukousta, seminaareja ja työtä sen puolesta, että miehet saadaan takaisin seurakunnan piiriin. Toiseksi tarvitaan sitä, että perheinä teemme mukavia asioita yhdessä. Israelissa elämä on stressaavaa poliittisesti ja uskonnollisesti. Arabikristittyinä vähemmistönä eläminen ei ole helppoa. Välillä joudumme kokemaan vainoa. Koen painostusta myös itse, koska olen arabi, kristitty ja vielä evankeliseen seurakuntaan kuuluva eli kolminkertaisesti vähemmistöön kuuluva ihminen. Se on hyvin kuormittavaa.



Kuvassa vasemmalla Nardine Azar.



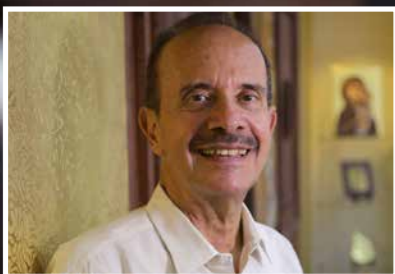
### IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

Videot-kansio: Perheleirillä Nasaretissa

Aikuiset-kansio:

- Ihmissuhteiden huoneentaulu ja keskustelukysymyksiä
- Muista tänään -moniste

Jokainen perhe toimi omana joukkueenaan hausalla rastiradalla.



Kun käännämme katseemme pois omista rajoitteistamme kohti Jumalan rajattomia mahdollisuuksiaan, syntyy uutta elämää. Jumalan sana on voimallinen!  
Ramez Atallah

# Olemme siunattu vähemmistö

TEKSTI: ERIKA NIEMELÄ

Egyptistä kantautuu aika ajoin ikäviä uutisia kristittyihin kohdistuneista hyökkäyksistä. Niiden valossa länsimaissa voi syntyä liian synkkä käsitys Egyptin kristittyjen elämästä. Kuitenkin Egyptin Pipliaseuran johtajan **Ramez Atallahin** silmät loistavat iloa. Häntä kuunnellessa katse kääntyy synkistelystä mahdollisuuksiin: - Haluamme kertoa hyviä tarinoita. Siksi katsomme lasin olevan puoliksi täynnä eikä puoliksi tyhjä. Ja se täysi osa sisältää mahdollisuuksia kauas tulevaisuuteen, yli 10 vuoden päähän. Meillä ei ole ehkä samanlaista oikeusjärjestelmää, ihmisoikeustilannetta tai sananvapautta kuin teillä lännessä. Mutta siellä missä voimme vaikuttaa, meillä on käytännössä rajattomat mahdollisuudet.

Tänäkin vuonna tuhannet lapset saapuvat kirkoissa järjestettäviin suurtapahtumiin, jossa Raamattu näkyy ja kuuluu. Vähemmistönä elävä kirkko on täynnä nauravia lapsia, täynnä toivoa ja elinvoimaa. Niinpä Ramez toteaa: olemme siunattu vähemmistö!

## Pölyt pois Raamatusta ja mainostauluille

1970-80-luvuilla Egyptin yhteiskunta kävi läpi erityistä murroskautta. Presidentti **Anwar Sadat** ohjasi maan sisä- ja talouspoliittisen kurssin pois sosialismista. Jo 1990-luvun alkupuolella sukellettiin täyttä vauhtia vapaaseen markkinatalouteen. Samoihin aikoihin Ramez otti vastuun Pipliaseurasta. Pian mainostauluilla loistivat aivan uudenlaiset mainokset. Ja sitten alkoi tapahtua, Ramez kertoo.

### EGYPTIN PIPLIASEURA

- Perustettu 1966
- Päätoimisto Kairossa
- 16 Raamattumyymälää eri puolilla maata
- Puolet julkaisuotannosta lasten ja nuorten materiaalia kirkoille
- n. 10-miljoonainen koptikirkko tärkein yhteistyökumppani



- Toimme Raamatun tärkeimmille markkinapaikoille. Perinteiset, tylsät ja pölyttyneet raamattumyymälät eivät olleet houkuttelevia vieressä hohtavan kenkäkaupan rinnalla. Remontoimme ja uudistimme myymälöitä, annoimme värien ja valojen loistaa. Koko imagomme uudistui! Samalla Raamatun sisältöä tehtiin houkuttelevammaksi. Raamattuun tuotiin väriä, laatua ja kauniita kansia. Ymmärsimme: jos Raamattu on maailman arvokkain kirja, sen tulee olla tuotettu ja esitetty parhaalla mahdollisella tavalla. Tämä oli uusi näkökulma, joka teki oikeutta ja kunniaa Raamatun todelliselle arvolle.

Uusissa myymälöissä markkinoitiin Raamattuja uudella ilmeellä. Kirkoille toimitettiin laadukasta lasten materiaalia. Ilman kirkkoa hyvin alkanut kehitys olisi päättynyt nopeasti, Ramez alleviivaa. - Kasvoimme yhdessä kirkon kanssa. Niinpä osasimme tuottaa sellaista materiaalia, jolle oli kysyntää. Syy menestykseen näiden vuosien aikana oli kyltymätön tarve saada sana seurakunnille.

### Pyhäkouluoppilaista papeiksi

Ortodoksisella koptikirkolla on lasten pyhäkoulu työssä pitkät perinteet. Kirkko on maan suurin, yhden seurakunnan toiminnassa saattaa olla jopa 10 000 lasta mukana. Tänä vuonna juhlistetaan pyhäkoulu työn satavuotista taivalta.

### IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

Powerpoint-kansio:

- Siunattu vähemmistö - raamattutyötä Egyptissä
- Siunattu vähemmistö - PowerPointin muistiinpanosivut

- Seurakunnat ovat opettaneet lapsia rakastamaan Jumalan sanaa - jo sadan vuoden ajan. Nyt lapsityössä eletään sadonkorjuun aikaa. Noin 30-40 vuotta sitten lapset istuivat pyhäkoulussa, mutta nyt he ovat seurakunnan johtajia, pappeja, piispoja ja munkkeja. Näin he jakavat eteenpäin sitä uskoa, jonka he saivat jo lapsena vastaanottaa. Nämä kirkkojen johtajat rakastavat Jumalan sanaa ja ovat innokkaita tuomaan esiin Raamatun sanomaa luovalla tavalla.

Egyptin Pipliaseura kulkee näiden kirkkojen rinnalla. Niille tuotetaan monipuolista materiaalia. Vuosittain järjestetään suuria, Kingohahmon nimeä kantavia lastentapahtumia. Niissä Raamatun tarinat muuttuvat eläväksi näytelmien, laulujen, kilpailujen ja leikkien kautta. Työ lasten parissa on täynnä elinvoimaa ja mahdollisuuksia.

### Mitä ihmettä teini-ikäisille?

Ramez Atallah kertoo, kuinka työ teini-ikäisten parissa alkoi muutama vuosi sitten tilanteessa, kun ei oikein tiedetty mitä nuorille voisi kehittää. - Niinpä ajattelimme lähestyä nuoria tavoitteena ymmärtää heitä. Halusimme kuunnella, emme sanella. Annoimme heille ideaksi raamatullisen teeman, jonka pohjalta järjestettäisiin nuorten tapahtuma.

Nuorten käsissä syntynyt Talent-tapahtuma saavutti suosiota nopeasti. Tapahtumat keräävät tuhansia teini-ikäisiä eri seurakunnista. Seurakuntien kilpailuissa nuoret loistavat eri lajeissa. He piirtävät, näyttävät, kirjoittavat, runoilevat ja esittävät draamaa. Monipuolinen kattausta taiteen eri muotoja tuo esille luovalla tavalla Raamatun teemoja. - Me emme saarnaa ja kerro, vaan nuoret kertovat. He rohkaisevat ja kertovat evankeliumia luovasti toisilleen. Tokihan he kuuntelevat enemmän ikäisiään kuin aikuisia. Talent-tapahtuma on ollut suuri menestys!

Haasteet johtavat syvään sitoutumiseen. Jumala tekee työtään siellä, missä hänen palvelijansa ovat valmiina. - Pelkään sitä päivää, kun meillä ei ole lainkaan haasteita tai ongelmia. Jos näin kävisi, kirkkomme tuskin olisi yhtä terve kuin tänään. Kun elämme kristittyinä islamilaisessa kontekstissa, joudumme sitoutumaan kirkkoomme ja uskoomme yhä syvemmin.

# Egyptiläisessä koulussa

Useimmat oppilaat tulevat tavallisista, pääosin kristityistä, keskiluokkaisista perheistä.

Vanhemmat toivovat lapsilleen parempaa tulevaisuutta kuin heillä itsellään.

- Koulumme hyvästä maineesta kertoo jotain se, että monet entiset oppilaat tuovat omat lapsensa kouluun. Myös henkilökuntaan kuuluu useita entisiä oppilaita, rehtori **Mona El Masry** kertoo.

Vaikka kristillinen koulu on yksityinen, se noudattaa Egyptin opetusministeriön laatimaa opetussuunnitelmaa. Koululla on vapaus lisätä opiskeluohjelmaan aineistoja ja muokata opiskelua oppilaille mielenkiintoisemmaksi, kunhan opetuksessa noudatetaan virallista suunnitelma-runkoa.

- Seitsemännen luokan kristityt oppilaat saavat Egyptin Piipiaseuralta oman Raamatun. Saamme Piipiaseuralta myös laadukasta lisämateriaalia oppilaille ja uskonnon opetusmateriaalia opettajille. Haluamme vahvistaa nuorten kristillistä identiteettiä. Uskonnon opetusta on kolme viikotuntia. - Koen, että Raamatusta voi saada tukea ja neuvoa ongelmiin. Raamattu rohkaisee, **Ana** niminen oppilas kertoo. - Tosin klassisella arabialla kirjoitetun Raamatun kieli on paikoin vaikeaa lukea ja ymmärtää. Äiti selittää minulle, mitä vaikeat sanat

tarkoittavat. Pyhäkoulussa luumme puhekielisiä raamatunkertomuksia. Niitä on helpompi ymmärtää.

Koulussa on kristittyjen lisäksi myös muslimioppilaita. Myös opettajia on molemmista uskonnoista. Uskonnon opettaminen tapahtuu kummankin uskonnon opetussuunnitelman mukaisesti. - Kun kristityt oppilaat lukevat Raamattua, muslimioppilaat lukevat Koraania. Koulumme periaatteisiin kuuluu tasapuolinen kohtelu, rehtori painottaa.

Rehtori Mona haluaa lähettää terveisensä Suomeen: - Rukoilkaa, että jokaisella egyptiläisellä olisi suhde Jumalaan. Silloin meillä kaikilla on hyvä ja rauhallinen olo. Tämä on tärkeintä.

## Pitkään koulupäivään mahtuu myös mukavaa tekemistä

Luokkakoko 25 oppilasta on vähän verrattuna julkisiin kouluihin. Niissä samalla luokalla saattaa opiskella lähes 60 lasta, mikä vaikuttaa heikentävästi oppimistuloksiin.

Koulun muutamat oppilaat, 13-vuotiaat tytöt ja pojat, kertovat, mikä koulussa on parasta. - Pelit ja välitunnit kiinnostavat erityisesti poikia. Toiset kertovat pitävänsä tietokoneista, musiikkitunneista ja taideaineista. Myös luonnontiede kiinnostaa. - Rakastamme tätä koulua, joku toteaa ja saa hyväksyviä nyökkäyksiä. Välitunneilla pojat ilmoittavat pelaavansa jalkapalloa, tytöt juttelevat mieluiten kavereittensa kanssa.

Koulupäivä alkaa aamulla kello 7.30 yhteisellä kokoontumisella. Sen jälkeen opiskellaan seitsemän tuntia. Ensimmäisten neljän tunnin jälkeen oppilailla on tunnin evästauko ja aikaa vaikkapa jalkapallon pelaamiseen. Muutoin välitunnit kestävät vain viisi minuuttia.

Koulupäivän jälkeen ilta kuluu kotona pitkälti läksyjen parissa. Ja niitä riittää. Joskus oppilaat osallistuvat illalla vielä eri aineiden syventäville lisätunneille.

Oppilaiden toiveammattien listalta löytyy esimerkiksi: lääkäri, suunnitteluinsinööri, lentäjä, lakimies, kuuluisa pianisti, sielunhoitaja, näyttelijä ja tekninen asiantuntija.



**Yleensä lapset aloittavat koulun lastentarhasta ja jatkavat sitten varsinaiseen kouluun, kristillisen koulun rehtori Mona kertoo.**

## Kesälomasta ja ystävyystyöistä

- Kesälomalla käyn kirkon partiossa. Opettelemme erilaisia partioitehtäviä, pelaamme, laulamme ja teemme kaikkea, mitä partiolaiset yleensä tekevät, **Mina** kertoo.

Useat oppilaat osallistuvat kesälomallaan moniin kirkon järjestämiin tapahtumiin, leireille ja retkille. Koulukin järjestää kesälomalla kungfua ja muita harrastusohjelmia. Myös koulun kirjasto on avoinna. Sinne voi tulla lukemaan ja lainaamaan kirjoja. Kesäloma kestää kesäkuusta syyskuun puoliväliin.

Kesälomasta puhe kääntyy ystäviin. **Mariamilla** on paljon ystäviä. - Minusta ystävät ovat tärkeitä, ja haluan pitää ystävyys-suhteista huolta. Koska ystävyys on pitkäikäinen asia, valitsen ystäväni tarkkaan. Ystävyystyössä tärkeintä on rehellisyys, totuudellisuus, kunnioitus ja se, ettei ystävää petetä. Parhaiden ystäviensä kanssa käyn myös kirkon toiminnossa. - Saan koulussa hyviä arvosanoja, mutta minulla ei ole juurikaan ystäviä, **Ashraf** harmittelee. - Toivon lisää ystäviä. Olen ainoa lapsi. Vanhempani lähettävät minut kesällä leireille ja erilaiseen toimintaan, jotta tutustuisin muihin lapsiin ja saisin ystäviä.

Oppilaat kertovat huomionsa, että nuoret viettävät liian paljon aikaa netissä ja somessa sen sijaan, että tapaisivat toisiaan ja olisivat yhdessä. Feikki-profiilit somessa ovat myös ikäviä ilmiöitä nuorten parissa.

## Koululaisten terveiset Egyptistä Suomeen

- Egyptissä on paljon hienoa historiallista nähtävää, johon suomalaisten kannattaa tulla tutustumaan. Meillä on Assuan, Luxor, pyramidit, vanha Egypti ja vanha koptilainen Kairo kirkkoineen. - Parasta Egyptissä on Niili ja pyramidit, kauneinta yhteisöllisyys ja perheen tuki.

Egyptiläisistä ruokaherkuista oppilaat keuhvat erityisesti kosharia, Egyptin kansallisruokaa, joka



## IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

- Kuunnelma-kansio: Egyptiläisessä koulussa -kuunnelma ja pohdiskelukysymyksiä
- Lapset ja varhaisnuoret -kansio: Teemataulu, toivekortti-askarteluidea
- PowerPoint -kansio: Siunattu vähemmistö -PowerPoint-esitys ja sen muistiinpanosivut

valmistetaan riisistä, makaronista ja linsseistä erilaisilla mausteilla höystettynä.

- Suomalaisen nuorten ja lasten olisi hyvä tulla tänne ja tavata meitä, jotta voisimme olla yhdessä ja oppia toisiltamme.

# Inspiroivat raamatuntarinat

*"Nehemian kirjassa ihmiset kokoontuivat rakentamaan muuria Jerusalemin ympärille. Opin, ettei tulisi luovuttaa missään tilanteessa. Vaikka joku sanoisi ikävästi, en halua luovuttaa."*  
- Elini, 11-vuotias raamattuvisan osallistuja

## Miten Raamatusta kerrotaan kiinnostavasti lapsille ja nuorille?

Egyptin Pipliaseura on kehittänyt erilaisia ohjelmakonsepteja ja palvelemaan kirkkojen lapsi- ja nuorisotyötä.

## Kingo-tapahtumat

Sympaattisen Kingo-hahmon nimeä kantaviin lastentapahtumiin osallistuu kymmeniä tuhansia lapsia. Tapahtumissa Raamatun tarinat muuttuvat eläviksi näytelmien, laulujen, kilpailujen, raamattuvisojen ja leikkien kautta. Lapsilla on hauskaa yhdessä! Lapset saavat omakseen johonkin raamatunkertomukseen liittyvän väritys- ja tehtäväkirjan. Tapahtumien kautta lapset oppivat muun muassa kristillistä etiikkaa ja sovinnon merkitystä.

*"Täällä oli kivaa. Opin, että Jeesus suojelee minua ja on voimakkaampi kuin mitkään pahan voimat."*

- Hannah, 10 v. Kingo-shown osallistuja

*"Kiitos saamastani kirjasta. Pidän tästä. Raamatussa on monia hyviä kertomuksia."*

- Maria, 9 v. Kingo-shown osallistuja

*"Esittäessäni Kingoa haluan kertoa hahmoni kautta lapsille Jumalan rakkaudesta."*

- Samir, näyttely Kingoa oman kirkkonsa tapahtumissa

*"Kingo laulaa ja leikkiä lasten kanssa ja kertoo heille Jeesuksesta. Kingo kertoo raamatunkertomuksia, joissa on jokin opetus lasten arkielämään."*

- Mina, näyttely Kingona jo 15 vuotta

## Talent-show

Teini-ikäiset nuoret saavat luovalla tavalla kosketuksen Raamattuun Talent- tapahtumissa. Tätä kautta he saavat yhteisiä kokemuksia toisten kristittyjen nuorten kanssa. Tapahtumissa nuoret tuovat esiin Raamatun tapahtumia musiikin, draaman ja runouden keinoin. Taiteen kautta Raamatun sana inspiroi ja tulee henkilökohtaisesti merkittäväksi.

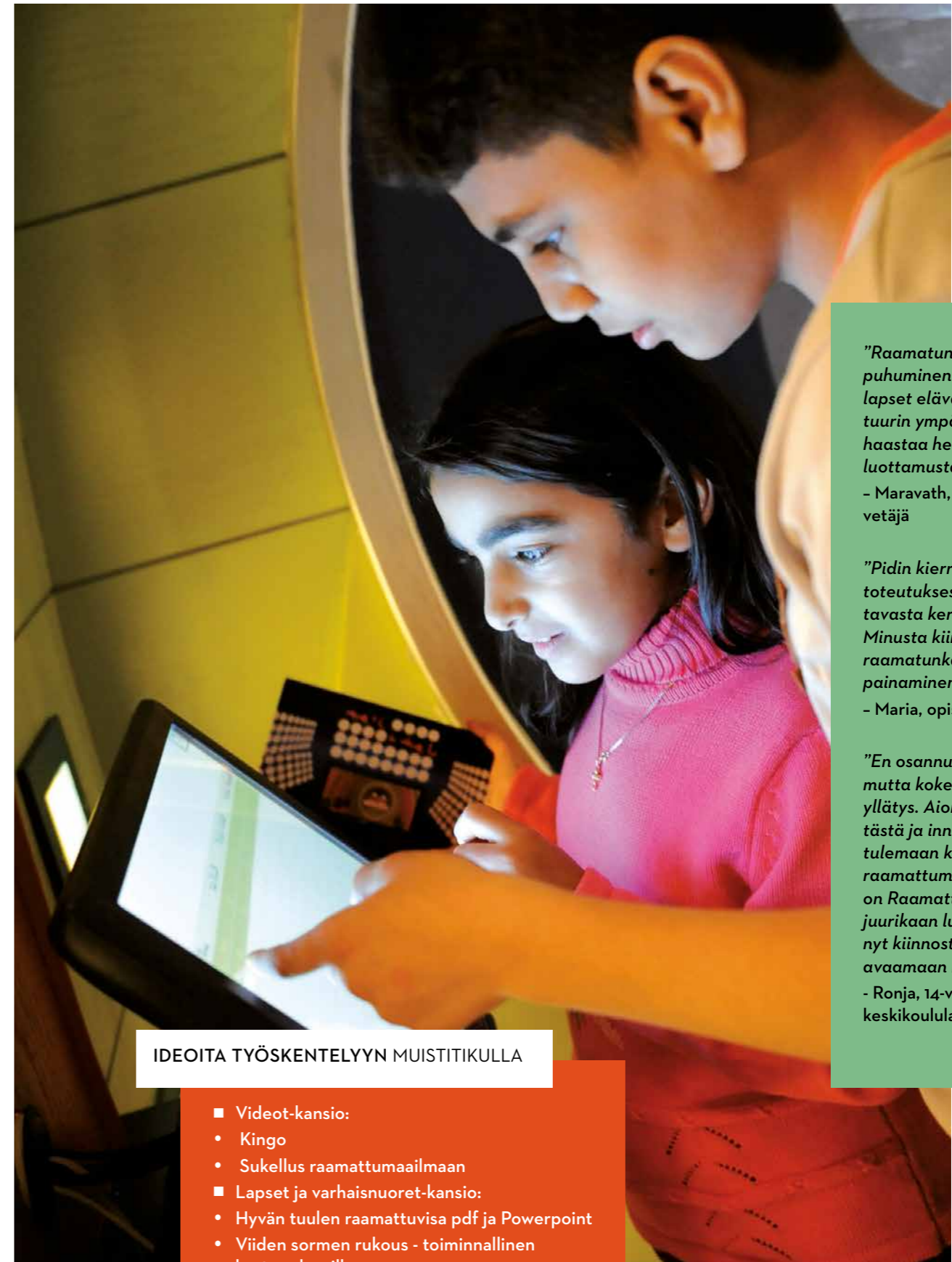
## Raamattumateriaalia lapsille

Pipliaseura tuottaa vuosittain laadukkaita raamattuaiheisia materiaaleja lapsille: värityskirjoja, lastenraamattuja sekä piirustus- ja tehtäväkirjoja. Materiaali tukee lasten lukutaitoa, Raamattuun tutustumista, luovuutta ja tuo iloa vaatimattomissa kotioiloissa eläville lapsille. Pipliaseura toteuttaa raamattujakeluja kouluille.

## Bibleworld - Sukellus raamattumaailmaan

Elämyksellisen raamattumaailman tarkoituksena on vahvistaa lasten ja nuorten suhdetta Raamattuun. Raamattumaailma hyödyntää modernia teknologiaa, jonka avulla lapsille ja nuorille on luotu elämyksellinen kokemus. Pipliaseuran tavoitteena on tehdä myös mobiiliversio raamattumaailmasta, jotta sitä voitaisiin hyödyntää paremmin kyläkirkoissa eri puolilla Egyptiä.

Asiat opitaan vuorovaikutteisten tehtävien kautta. Osallistujat pääsevät esimerkiksi kokeilemaan raamatunkäännöstyötä alkukielistä tietokonepelin avulla, toisaalla taas kokeilemaan kirjapainotaitoja. Nuoret oppivat myös, miten ja missä Raamattu on syntynyt. Esimerkiksi Johanneksen evankeliumin käsikirjoituksia on löytynyt Egyptistä. Myös Qumranin löydöt ovat esillä.



*"Raamatun autenttisuudesta puhuminen on tärkeää, koska lapset elävät koko ajan kulttuurin ympäröimänä, joka haastaa heidän uskoaan ja luottamustaan Raamattuun."*  
- Maravath, koululaisryhmän vetäjä

*"Pidin kierroksen teknisestä toteutuksesta ja tuoreesta tavasta kertoa Raamatusta. Minusta kiinnostavinta oli raamatunkäännöstehtävä ja painaminen."*  
- Maria, opiskelija

*"En osannut odottaa mitään, mutta kokemus oli hieno yllätys. Aion kertoa kotona tästä ja innostaa muitakin tulemaan katsomaan raamattumaailmaa. Minulla on Raamattu, mutta en juurikaan lue sitä. Ehkä nyt kiinnostun uudelleen avaamaan kirjan."*  
- Ronja, 14-vuotias keskikoululainen

## IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

- Videot-kansio:
  - Kingo
  - Sukellus raamattumaailmaan
- Lapset ja varhaisnuoret-kansio:
  - Hyvän tuulen raamattuvisa pdf ja Powerpoint
  - Viiden sormen rukous - toiminnallinen hartaus lapsille

Tapahtumat ja materiaalit vahvistavat lasten ja nuorten **kristillistä identiteettiä**.

Ihmiset Lähi-idässä kertoivat, mitä heille tuli ensimmäisenä mieleen näistä sanoista.

Mitä sinä ajattelet?

## RAKKAUS

Liima, joka yhdistää meidät toisiimme ja Jumalaan.  
Kaikkien ihmisten rakastaminen uskonnosta riippumatta.  
Elämä

## SOVINTO

Kaunis näky, unelma ja päämäärä, johon pyrimme.  
Tapa rakentaa hyvä suhde elämään yhdessä toisten kanssa.  
Anteeksianto, jota marttyyrien läheiset ovat näyttäneet esimerkillään.

## RAAMATTU

Kristillisen uskon symboli  
Elämä ja tie  
Elävä vesi, jota Jeesus antoi samarialaiselle naiselle.  
Maailman myydyin kirja, joka yhdistää maailman kristityt.

## RAUHA

Sielun ja mielen rauha, maahan saapuva rauha.  
Äänekkäässä kaupungissa tarvitsemme rauhaa.  
Tarvitsemme rauhaa rauhatonmuuden keskellä.  
Se mitä rukoilemme täyttämään sydämemme.  
Jeesus

## TOIVO

Asia, jota kipeästi kaipaamme.  
Toivo on jotain hyvää, jota toivotaan ja odotetaan.  
Teemme työtä toivottomuutta kokevien ihmisten keskellä.  
Haluaamme tuoda heille toivoa.

ALKUKIELEN LÄHTEILLÄ...

**RAKKAUS** - hepreaksi, *ahava*, tarkoittaa samaa, mitä suomeksikin, joko väljemmin tai vahvemmin.

**TOIVO** - hepreaksi, *tiqwa*, tarkoittaa sellaista, jota odotetaan tapahtuvaksi.

**RAUHA** - hepreaksi, *shalom*, tarkoittaa laajasti vakauden, turvallisuuden ja hyvinvoinnin tilaa. Toisin kuin suomen kielessä, sanaan ei kovin selvästi liity vastakohta sodalle.

**RAAMATTU** - sana on itse Raamattua nuorempi. Raamatussa puhutaan kirjoista tai kirjakääröistä.

**SOVINTO** - klassinen heprea ei tunne tätä abstraktisubstantiiviva, joten sovinto ilmaistaan Vanhassa testamentissa toisilla sanoilla. Kreikan kielessä sanan takana on verbi, joka tarkoittaa jonkin asian vaihtamista tai muuttamista toiseksi. Tästä on johdettu termi, joka tarkoittaa mm. vihollisuuden vaihtamista ystävyudeksi. Sama termi kuvaa myös valuutanvaihtoa ja vaihtokauppaa.

IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

- Aikuiset-kansio: Rakkaus, rauha, sovinto -moniste ja pohdiskelukysymyksiä



Lue Matteuksen  
evankeliumista  
14:3-21

Lue Markuksen  
evankeliumista  
8: 14-21

## Ruokkimisihme - raamattutyöskentely

Raamatunkohdan luettuasi syvenny tekstiin ja pysähdy sinua juuri nyt puhut-  
televien kysymysten äärelle. Jaa syntyneet ajatukset parin tai ryhmän kanssa.

Jeesus oli halunnut vetäytyä yksinäisyyteen kuultuaan Johannes Kastajan kuolemasta.  
Mitä hänen mielessään liikkui? Milloin itse haluat vetäytyä miettimään ja pohtimaan asioita  
yksin?

Väkijoukot nähdessään Jeesuksen tulee heitä sääli. Mitä ajatuksia tämä herättää? Mikä on  
näiden tunteiden merkitys?

Katso kuvan ihmisiä. Keitä he ovat? Miksi he ovat saapuneet paikalle? Mitä he haluavat?  
Millaisia ratkaisuja ja apua he kaipaavat elämään, jonka vain Jeesus voi tuoda?

Kuka sinä olet joukosta? Mitkä ovat sinun kysymyksesi?

Väkijoukosta löytyy jaettavaksi vain viisi leipää ja kaksi kalaa. Johanneksen evankeliumissa  
nimetään näiden eväiden haltijaksi poika. Oletko sinä se, joka antaa omansa jaettavaksi.  
Uskaltaisitko luottaa, että se riittäisi kaikille?

Oletko sinä se, joka odottaa, että joku muu ratkaisee asiat?  
Minkälaiset asiat voivat estää luottamuksen?

Tämän ruokkimisihmeen ja muiden ihmeiden jälkeen opetuslapset jälleen kääntyvät  
Jeesuksen puoleen, kun heillä ei ole ruokaa. He näkevät, että ratkaisun avaimet ovat pel-  
kästään Jeesuksen kädessä. Jeesus joutuu kysymään lähimmiltä oppilailtaan, heiltä, jotka  
ovat häntä kuunnelleet monet kerrat: "Ettekö te vielääkään käsität?"

Katso vielä kuvaa. Kuka sinä olet? Mihin ihmisten katseet suuntaavat? Mitä he näkevät?  
Mitä he ymmärtävät? Mihin sinun katseesi kohdistuu. Mitä sinä näet? Jäätkö ihaillemaan?  
Ketä jäät ihaillemaan? Odotatko ratkaisuja? Luotatko?

Mitä voisit jakaa omastasi? Ketä sinä voisit auttaa?

### IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

- Raamattutyöskentelyn tekstit monisteena
- Ruokkimisihme-kuva

Kuva on Egyptin ortodoksikirkon Anaforan retriittikeskuksesta, joka sijaitsee autiomaan laidalla.  
Paikka vastaa tarpeeseen olla rauhassa itsensä kanssa, ajatella, rukoilla, miettiä kuka minä olen,  
mitä minä olen, missä minä olen suhteessa Jumalaan, itseeni, muihin ihmisiin ja maailmaan.

Suomalainen, eläkkeellä oleva taidekonservaattori, Helena Nikkanen, maalaa yhdessä nunnien  
kanssa Uuden testamentin kuvia. "Emme vain maalaa, vaan rukoilemme maalaukset", nunna  
Manal kertoo työstään. Nelihenkinen tiimi on työskennellyt yhdessä kahdeksan vuoden ajan.



# UT2020 - Uusi testamentti alkukielestä mobiilikäyttäjille

TEKSTI: TERHI HUOVARI

”Minua viehättää haaste, miten tehdä alkutekstistä tuoreella tavalla uusi. Tässä on vähän samaa oloa kuin Agricolalla, joka pääsi kääntämään Uutta testamenttia ensi kertaa suomeksi. Samaa ’ajatellaanpa uudestaan’ -asennetta haluaisin välittää myös lukijalle.”

- Niko Huttunen, UT2020:n eksegetiikan asiantuntija

Suomen Piipaseura kääntää Uuden testamentin kreikan-kielisestä alkutekstistä suomeksi. Uusi käännös, UT2020 julkaistaan syksyllä 2020. Sitä ei aiempien käännösten tapaan paineta kirjaksi, vaan raamatunkäännöstyö on otta-  
massa aitoa digiloikkaa älypuheliiniin.

Tämä tarkoittaa, että jo kääntämisen lähtökohdissa otetaan huomioon tekstin käyttöympäristö, puhelinten ja tablettien mahdollisuudet ja rajoitukset sekä ihmisten tapa käyttää laitteita. Puhelimen pieni näyttö asettaa omat vaatimuksensa tekstille, sen sidoksisuudelle sekä lauserakenteille ja sananpituuksille. Käännös ei kuitenkaan tavoittele selkokielteä, vaan rikasta suomea, joka välittää mahdollisimman hyvin alkukielen merkityksiä ja tyyliä.

## Miksi uusi käännös?

”Ymmärtäähän sitä nykyistä 92-käännöstäkin”, saattaa joku miettiä. Kysymys ei olekaan siitä, että aika olisi vakavasti vanhentanut edellisen käännöksen vaan siitä, että digitaalisuus on nopeasti muuttanut arkeamme ja käyttötarpeitamme. Siten uusi käännös toimii vuoden 1992 käännöksen rinnalla, muttei korvaa sitä.

Toisaalta Raamattuja ja raamatunomia on jo nyt saatavilla digitaalisesti useita tuhansia, eri kielillä. Erona kuitenkin on, että ne kaikki on ensin painettu kirjaksi ja vasta sitten saatettu digimuotoon. Niissä digitaalisuus on lähinnä jake-  
lukanava, kun se UT2020:ssa on sisäänrakennettuna.

## Fokuksessa käyttäjä

UT2020:n käännöstyössä muistetaan vastaanottaja, joka on vuoroin lukija, kuuntelija ja käyttäjä. Hyvän käännöksen tulisi ottaa huomioon kaikki roolit. Esimerkiksi sovelluksessa

ja nettiversiossa tarjotaan linkkientakaisia sananselityksiä, mutta audioversiossa tätä sisältöä ei kuule. Itse tekstin tulee myös siksi olla ymmärrettävää sellaisenaan.

Työssään kääntäjillä on apuna ns. mallilukija Elisa, parikymppinen lukijan prototyyppi. Rekonstruoidun mallilukijan taustalla on asenne- ja arvokartoituksia sekä tutkimuksia 15-25-vuotiaiden kielenkäytöstä. Kääntäjät peilaavat käännöksen sanoja sekä lauserakenteita sen mukaan, miten arvelevat Elisan näitä ymmärtävän. Lukijan tunnistaminen on avain sille, että käännöstyön aikana voidaan tehdä tekstin toimivuuden ja käytettävyyden näkökulmasta oikeita ratkaisuja.

20-vuotiaiden kielentaju on kuitenkin eri asia kuin kohde-ryhmä. Käytännössä UT2020 on tarkoitettu kaikenikäisille, joilla puhelin vain pysyy kädessä. Kääntämisessä oletuksena on, että se mikä on ymmärrettävää parikymppisille, on ymmärrettävää myös heitä vanhemmille.

## Äänituotanto lisää vaihtoehtoja

Älypuhelimien aikakaudella puhumme myös monilukutaidosta, joka haastaa perinteisen tekstin. Puhelimesta lue-  
mme sisältöjä selaillen ja hypellen, toisin kuin kahden kannen väliin asettuvasta kirjasta. Samalla nykyteksteihin liittyy yhä vahvemmin löydettävyyden ja saavutettavuuden vaatimukset.

Itse lukutilanteessa alusta mahdollistaa haut sekä linkitykset laajaan taustamateriaaliin kuin myös eri fonttikokojen, taustavärien ja muiden lukemista helpottavien toimintojen käytön. UT2020 julkaistaan lisäksi ääniraamattuna, mikä monipuolistaa käyttöä sekä helpottaa niitä, joille lukeminen on vaikeaa. Joskus esimerkiksi rippikoululaisten on lukemista helpompaa tarttua kuulokkeisiin.

## Ekumeeninen ohjausryhmä arvioi käännöstä

Käännöstyön ekumeenisella ohjausryhmällä on tärkeä rooli käännöksen laadunarvioinnissa. Ohjausryhmän jäsenet lukevat ja kommentoivat tuoreeltaan kunkin käännösjakson ja osallistuvat siten käännöstyön arviointiin prosessin alusta loppuun asti.

## Uusi testamentti 2020

- käännetään alkukielestä mobiilikäyttäjille, ei paineta
- välittää alkukielen merkitykset rikkaalla, ymmärrettävällä suomen kielellä
- kääntämisen fokuksessa on vastaanottaja
- tarkoitettu kaikenikäisille, mutta kääntämistä ohjaa 15-25-vuotiaiden kielentaju
- ekumeeninen ohjausryhmä antaa palautetta koko käännösprosessin ajan
- jokainen käännösjakso testataan lukijoilla / käyttäjillä
- julkaistaan syksyllä 2020, myös audiona

Seitsemänhenkiseen ohjausryhmään kuuluu kolme evankelis-luterilaisen kirkon edustajaa, yksi katolisen kirkon, yksi ortodoksisen kirkon ja yksi vapaakristillisen neuvoston edustaja sekä suomen kielen asiantuntija yliopistolta. Projektia koordinoi ja lopullisen käännöksen vahvistaa Suomen Piipaseura. Työtä rahoittavat evankelis-luterilainen kirkko ja Piipaseura.

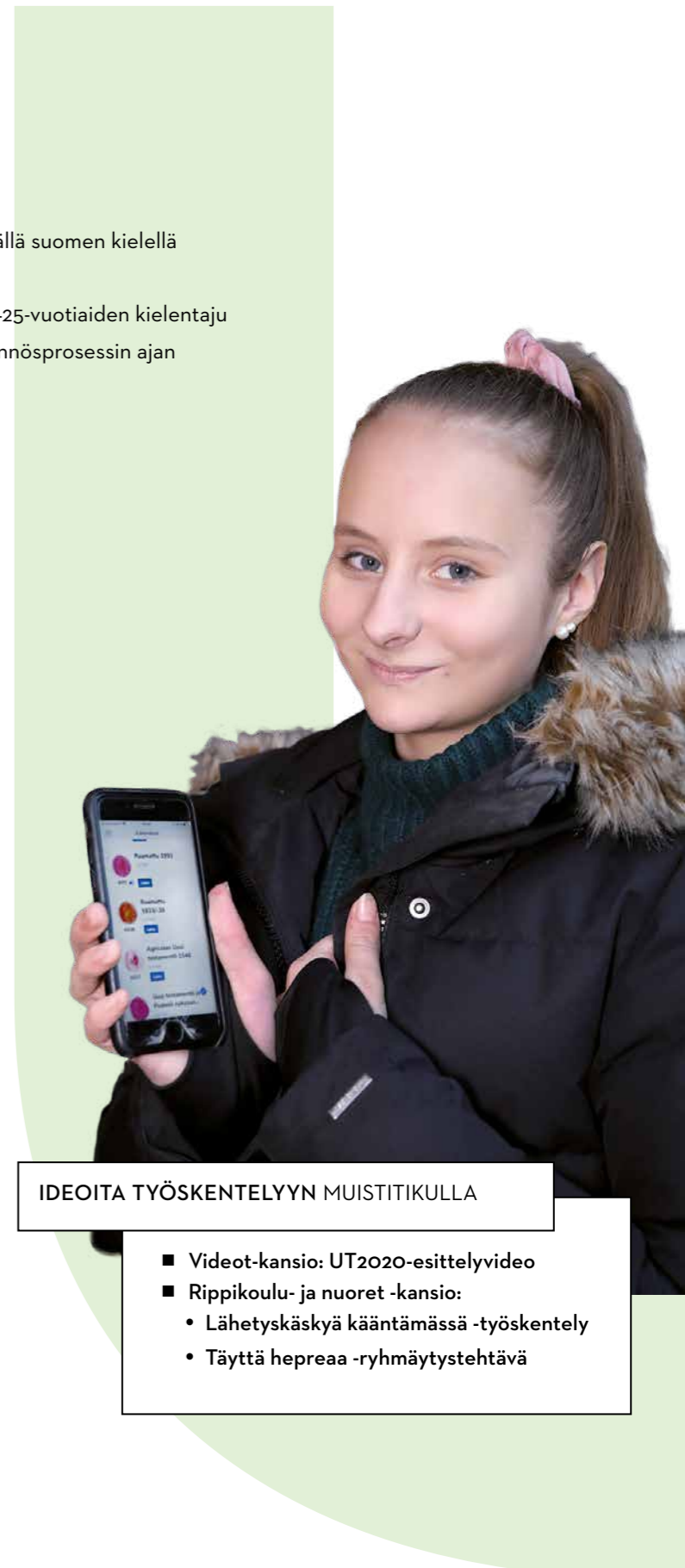
## Mitä Elisa sanoisi?

UT2020:n käännösperiaatteisiin kuuluu myös, että jokainen käännösjakso testataan todellisilla käyttäjäryhmillä. Palauteyleisönä toimivat eri-ikäiset nettikäyttäjät sekä lukiolaiset, erilaiset opiskelijaryhmät ja mm. varusmiehet.

Toukokuussa 2020 osa käännöstekstistä avataan nettiyleisölle vapaasti luettavaksi ja kommentoitavaksi. Silloin kuka tahansa halukas voi parin viikon aikana antaa palautetta ja osallistua raamatunkäännöstyöhön. Leikittelemme käännösryhmässä ajatuksella, mitä Elisa käännöksestä sanoisi, kun se julkaistaan. ”Ai tämmöinenkö se Raamattu onkin?”, heittää **Tuomas Juntunen**, hankkeen kielellinen asiantuntija. Laajemmin aihetta arvioiden Tuomas jatkaa: ”Toivoisin, että käännöksellä olisi merkitystä Raamatun suomentamiselle myös tulevaisuudessa. Mielestäni käännös on merkittävä kaikenlaisen digitaalisen julkaisemisen kannalta.”

Lue lisää: [www.piipia.fi](http://www.piipia.fi)

UT2020 julkaistaan lokakuussa 2020 Piipia-sovelluksessa ja osoitteessa [www.raamattu.fi](http://www.raamattu.fi).



## IDEOITA TYÖSKENTELYYN MUISTITIKULLA

- Videot-kansio: UT2020-esittelyvideo
- Rippikoulu- ja nuoret -kansio:
  - Lähetyskäskeyä kääntämässä -työskentely
  - Täyttä hepreea -ryhmätystehtävä



# TOIVOA TÄHÄN PÄIVÄÄN. USKOA TULEVAISUUTEEN.

Suomen Piiphiaseura tekee raamatunkäännöstyötä, edistää lukutaitoa ja parantaa syrjäytettyjen asemaa sekä herättää mielenkiintoa sanaa kohtaan.

Omalla kielellä Raamatun sanoma tulee lähelle ihmistä. Ensimmäisen käännöksen yhteydessä luodaan usein kirjakieli.

Lukemaan oppiminen omalla kielellä on perustava ihmisoikeus, mikä tuo työtä, terveyttä ja tasa-arvoa.

Työmme kautta myös syrjäytetyt saavat ihmisarvon. Lähimmäisenrakkautta voimistaa ihmistä.

Tarkoitus on, että ihmiset voivat löytää Raamatun sanoman. Jotkut tarvitsevat rohkaisua Raamatun lukemiseen. Toiset kysyvät, mikä Raamatun sanoma on tai mikä on Raamatun ja heidän oman elämänsä välinen yhteys.

Suomen Piiphiaseura kuuluu Yhtyneiden Raamattuseurojen (United Bible Societies, UBS) verkostoon, joka toimii 240 maassa tai alueella.

150 piiphiaseuran verkosto on maailman laajin raamatunkäännös- ja Raamatun julkaisutyön toimija. Sen vahvuutena on, että työtä tehdään paikallistasolla: työntekijät puhuvat paikallista kieltä äidinkielenään sekä tuntevat paikalliset olosuhteet ja yhteistyökumppanit.

TEKOJA, JOTKA TUOVAT TOIVOA TÄHÄN PÄIVÄÄN.  
SANOJA, JOTKA LUOVAT USKOA TULEVAISUUTEEN.



voimasanoja  
**PIPLIA.**